Agostini byl oblečen do riflí, tenisek, bílého trička s nápisem LAPD a pilotek Ray Ban[[1]](#footnote-1) a tím svým bílým pytlem na odpadky mával s odhodláním, které hlásalo všem přítomným spoluobčanům: „Ne, nepřišel jsem se vystavovat. Ano, jsem tu za prostého člověka/obyvatele, co mu záleží na životním prostředí.“ Všechnu tuto snahu mu však okamžitě zhatila jeho žena, jež bez jakýchkoli rozpaků dávala najevo svůj nevalný zápal pro tuto bohulibou činnost. Její světle růžová[[2]](#footnote-2) teplákovka s bílým lemováním a na hlavě její obrovské brýle od Dolce a Gabbany s logem vysázeným diamanty by mohly jen dost těžko svědčit o opaku, i když John v té nedostatečné expresivitě/značné nevýraznosti jejích rysů přece jen objevil pedantskou lékárnici v doktorském plášti a s foukanou, jakou dělají na náměstí Odbojářů[[3]](#footnote-3) ve Vatenville, kterou by zjevně ani všechny projevy úcty či veškeré luxusní značky světa nikdy nepřiměly k tomu, aby se přestala tvářit jako někdo, kdo na svět nepřišel pro zábavu.

Za ní se pak se svěšenou hlavou loudal její syn s trucovitým úšklebkem, ve kterém se zrcadlila jednak předčasná/brzká třídní uvědomělost, jednak velká osamělost, což z něho dělalo protivného a roztomilého zároveň.

Jen PD2 ochuzuje smysl, jinak pěkné

B

1. Případně „Agostini měl na sobě rifle, tenisky, bílé tričko s nápisem LAPD a pilotky Ray Ban…“ [↑](#footnote-ref-1)
2. Mě napadlo, že by to „pâle“ mohlo být i vyšisovaná (vybledlá), ale tento význam jsem nikde příliš nenašla a jeho žena by pravděpodobně vyšisovanou teplákovku nenosila.- NE, TO JE OPRAVDU „SVĚTLE/BLEDĚ..“ [↑](#footnote-ref-2)
3. Rozhodla jsem se náměstí překládat. Problémem zde je, že place des Résistants znamená náměstí Odbojářů, což snad nikde v češtině neexistuje, takže jsem váhala, zda nezvolit překlad nejbližšího place de la Résistance (náměstí Odboje je i v ČR časté), ale nakonec jsem nechala odbojáře. Ve francouzštině se mi to tam však také nehodí. TO JE PĚKNÉ. [↑](#footnote-ref-3)